

Naciones Unidas
**ASAMBLEA
GENERAL**

UNDECIMO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales



TERCERA COMISION, 717a.
SESION

Jueves 20 de diciembre de 1956,
a las 10.45 horas

Nueva York

SUMARIO

Página

Tema 31 del programa:

- Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos
(continuación)
Artículo 7 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales, y culturales (continuación)..... 183

Presidente: Sr. Hermod LANNUNG (Dinamarca).

TEMA 31 DEL PROGRAMA

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (E/2573, anexos I, II y III, A/2907 y Add.1 y 2, A/2910 y Add.1 a 6, A/2929, A/3077, A/C.3/L.460, A/3149, A/C.3/L.528, A/C.3/L.532, A/C.3/L.538, A/C.3/L.541, A/C.3/L.542/Rev.1, A/C.3/L.543 a 548) (continuación)

ARTÍCULO 7 DEL PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES (E/2573, ANEXO I A) (continuación)

1. La Srta. BRUUN (Dinamarca) dice que, en principio, su delegación está a favor del sistema según el cual el salario que se paga a la mujer trabajadora está de acuerdo con el valor de su trabajo. Pero Dinamarca es uno de los países donde los salarios se fijan por medio de convenios voluntarios entre los empleadores y los trabajadores. Por consiguiente, el Gobierno de Dinamarca no podría adoptar medidas encaminadas a establecer el principio de igual salario por trabajo de igual valor sin quebrantar los principios que hasta ahora se han seguido para la fijación de los salarios.

2. En estas circunstancias, su delegación tiene el propósito de abstenerse en la votación de todas las enmiendas que han sido presentadas.

3. En general, la delegación de Dinamarca prefiere el texto original del artículo 7 del proyecto de pacto (E/2573, anexo I A). La oradora declara que se opone de plano a algunas de las enmiendas, que están concebidas en términos demasiado detallados, pues estima que tales pormenores no deben figurar en el pacto. Asimismo, se opone a las enmiendas que tienden sólo a modificar la forma, sin alterar el fondo.

4. El Sr. MOROZOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) dice que, en general, apoya el texto original del artículo, y que sólo votará en favor de aquellas enmiendas que refuerzan el texto. Alguna de las enmiendas, como las propuestas por Grecia y el Uruguay (A/C.3/L.545), dan lugar a ciertas reservas, si bien sus propósitos son encomiables. Apoya los incisos a) y b) de la enmienda 1 de Grecia y el Uruguay, pero no cree que las palabras "que, con el debido respeto por la independencia moral y cívica de su conciencia" correspondan realmente al artículo 7. Pide que se vote por separado sobre esas palabras, respecto de las cuales él se abstendrá. Pide igualmente que se sometan

a votación por separado las palabras "que, ... le aseguren en especial"; al igual que la enmienda de Polonia (A/C.3/L.532, enmienda 2), esas palabras refuerzan el texto y el orador votará a favor de ellas. Votará también a favor de la enmienda de la República Dominicana (A/C.3/L.548), que restablecería la redacción original del artículo. En caso de que la enmienda de la República Dominicana sea rechazada, votará en contra de la enmienda 2 de Grecia y el Uruguay. No tiene ninguna objeción que formular a las enmiendas 3 y 4.

5. Votará en contra de la enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.541) y de la enmienda de Afganistán y los Países Bajos (A/C.3/L.543) por las razones ya expuestas por otras delegaciones. Se abstendrá respecto de la enmienda de España (A/C.3/L.538) porque, aunque en principio no está en desacuerdo con ella, estima que daría lugar a dificultades técnicas de interpretación y obscurecería el significado del artículo. Comprende los motivos que han inducido al representante de Afganistán a presentar su nueva enmienda (A/C.3/L.542/Rev.1), pero como con ella no se mejora el texto, no puede apoyarla.

6. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) dice que es lamentable que se haya presentado un número tan grande de enmiendas al artículo 7. El resultado será necesariamente poco satisfactorio, especialmente porque muchas de las enmiendas serán adoptadas por una pequeña mayoría, con muchas abstenciones; la Comisión entonces se verá obligada a remitir nuevamente los proyectos de pactos a la Comisión de Derechos Humanos, o a la Conferencia de Plenipotenciarios para que se rectifiquen los errores.

7. El Sr. MEZINCESCU (Rumania) manifiesta que su delegación considera satisfactoria la versión original del artículo, pero que está dispuesta a votar a favor de toda enmienda que mejore el texto. Por consiguiente, votará a favor de algunas de las enmiendas de Grecia y Uruguay (A/C.3/L.545) y de las enmiendas de Guatemala (A/C.3/L.546) y de Polonia (A/C.3/L.532), enmienda 2), pero votará en contra de la enmienda de Afganistán y los Países Bajos (A/C.3/L.543).

8. La Sra. SHIPLEY (Canadá) observa que muchos países, incluso el suyo, están empeñados en traducir en disposiciones legislativas prácticas el concepto de condiciones iguales de trabajo y de salario igual por trabajo de igual valor para hombres y mujeres. Así, varias provincias del Canadá, donde vive más de la mitad de la población del país, han promulgado leyes en que se establece el salario igual por trabajo de igual valor en las zonas de jurisdicción provincial, y el Parlamento federal ha promulgado leyes que consagran el principio en todos los sectores de empleo comprendidos dentro de la jurisdicción federal. Aunque el Gobierno del Canadá reconoce la validez del principio, sin embargo no cree que sea necesario incluir en el artículo 7 una disposición concreta al respecto. El reconocimiento del derecho de toda persona a condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias parece comprender igualmente a las mu-

jeros. Además, las disposiciones de los artículos 2 y 3 del proyecto de pacto, que proscriben la discriminación por razón del sexo, ofrecen protección adecuada a las mujeres que trabajan. Por otra parte, la delegación del Canadá considera que no sería apropiado pedir a los Estados que concedan ilimitadas garantías de esa índole a las mujeres, como tampoco a otros grupos. Esto entraña un grado de ingerencia inconveniente e injustificado del Estado; por consiguiente, la representante del Canadá votará en favor de la enmienda de Afganistán y los Países Bajos (A/C.3/L.543).

9. Aprecia el espíritu conciliatorio del representante de Polonia al expresar su acuerdo (715a. sesión) con la sugerencia del Canadá (714a. sesión) de que, en interés de la uniformidad la palabra "appropriate" debe sustituir a la palabra "adequate" en el texto inglés de la enmienda de Polonia (A/C.3/L.532, enmienda 2). Sin embargo, la delegación del Canadá no podrá votar a favor de esa enmienda mientras no se conozca cuál será el contenido de la parte II del proyecto de pacto.

10. Por último, pide que se someta a votación por separado el párrafo de introducción del artículo, hasta las palabras "condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias", inclusive.

11. El Sr. AGOLLI (Albania) considera que el artículo 7, en su forma actual, podría contribuir apreciablemente al mejoramiento de las condiciones de trabajo en aquellos países donde las mismas son todavía poco satisfactorias. Por consiguiente, votará en favor del artículo en su conjunto, el cual está en completo acuerdo con los beneficios que la Constitución de Albania y el Código del Trabajo garantizan a los trabajadores del país. Sin embargo, votará también en favor de todas aquellas enmiendas que, como la de Polonia (A/C.3/L.532, enmienda 2), mejoran el texto. La delegación de Albania votará en contra de toda enmienda tendiente a la supresión de disposiciones importantes, como las que garantizan a las mujeres condiciones de trabajo satisfactorias y salario igual por trabajo de igual valor. Por lo tanto, votará en contra de la enmienda de Afganistán y los Países Bajos (A/C.3/L.543).

12. El Sr. BOERSMA (Países Bajos) dice que en vista de que la declaración que formuló en una sesión anterior (713a. sesión) al presentar la enmienda de su delegación (A/C.3/L.541) parece haber sido erróneamente interpretada, retirará la enmienda. Sin embargo, desea dejar bien aclarado que los trabajadores de los Países Bajos gozan de condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias.

13. El Sr. RIVAS (Venezuela) señala que los representantes de Grecia y del Uruguay han aceptado la sugerencia del Presidente en el sentido de modificar la primera línea de su enmienda 2 (A/C.3/L.545) de forma que diga: "Sustitúyanse el inciso b) y el apartado i) del inciso b) por el siguiente texto: ...". Pide que se vote por separado sobre las palabras "el inciso b) y".

14. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) dice que los representantes de Grecia y el Uruguay también aceptaron la sugerencia del representante del Irán (715a. sesión) en el sentido de suprimir la palabra "al" e intercalar "a las disposiciones del" entre las palabras "conforme" y "presente Pacto" en la enmienda 4 (A/C.3/L.545), lo mismo que la sugerencia del representante de Francia (716a. sesión) en el sentido de reemplazar la palabra "independencia" en el inciso c) de la enmienda 1, con la palabra "libertad".

15. El Sr. MUFTI (Siria) dice que, a su parecer, el representante del Uruguay aceptó en la sesión anterior la inserción de la palabra "mínima" en la enmienda 2

de Grecia y Uruguay (A/C.3/L.545). Pregunta si el representante de Grecia acepta igualmente tal inserción.

16. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) dice que, por su parte, no se siente dispuesto a aceptar la inserción de esa palabra, pues estima que debilitaría una enmienda cuyo principal objeto es reforzar el artículo.

17. El Sr. PAZHWAQ (Afganistán) dice que al proponer la sustitución de las palabras "todos los trabajadores", por "toda persona que trabaja" (A/C.3/L.542/Rev.1), su intención ha sido obviar dificultades al traducir el texto final de los pactos al persa y al árabe. La palabra persa para "trabajador" se refiere sólo a los trabajadores industriales; pero si los pactos fueran a aplicarse solamente a estos últimos, se frustraría completamente su objeto. Además, la frase que sugiere ha sido ya empleada en varios de los convenios adoptados por la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Tan persuadido está de la necesidad de aceptar la enmienda propuesta, que propondrá la sustitución de las palabras "toda persona", en el texto propuesto en las enmiendas de Grecia y Uruguay (A/C.3/L.545) por las palabras "todas las personas que trabajan", en caso de que se vote primero sobre dicha enmienda.

18. No se opone en principio a la enmienda de Guatemala (A/C.3/L.546), pero, como lo ha señalado el representante de Pakistán en la sesión anterior, la palabra "seniority" da lugar a objeciones. Además el concepto de "seniority" no se puede aplicar a todas las categorías de trabajadores.

19. La Sra. QUAN (Guatemala), contestando al representante de Afganistán, dice que la palabra "seniority" que figura en el texto inglés de su enmienda (A/C.3/L.546), no refleja la idea que quiso expresar al redactar el texto español. Se revisará el texto inglés.

20. Aprecia las razones que han inducido a las delegaciones de Afganistán y de los Países Bajos a presentar su enmienda (A/C.3/L.543), lo mismo que los esfuerzos de las delegaciones de Grecia y de Uruguay por hallar una solución satisfactoria, pero estima que es indispensable que en el artículo 7 figure una referencia concreta a los derechos de la mujer. El principio de que se trata está implícito en la Carta de las Naciones Unidas, y es menester darle expresión legal concreta a fin de evitar en la práctica toda posibilidad de discriminación contra las mujeres, especialmente teniendo en cuenta que los pactos están llamados a aplicarse a países en etapas de desarrollo muy diferentes. Apoya el apartado ii) del inciso b) del texto original del artículo 7 (E/2573, anexo I A), pero votará en favor de toda enmienda que mejore la redacción. Apoya la enmienda de España (A/C.3/L.538), siempre que se entienda que la expresión "días festivos" comprende también los días de descanso. El inciso c) de la enmienda 1 de Grecia y Uruguay (A/C.3/L.545) es inobjetable en principio, pero complica y oscurece el texto original.

21. El Sr. MASSOUD-ANSARI (Irán) dice que en persa la palabra "trabajador" se refiere a los trabajadores industriales solamente. Por lo tanto, apoya la enmienda de Afganistán (A/C.3/L.542/Rev.1).

22. El Sr. MACCHIA (Italia) dice que las palabras "todas las personas que trabajan" pueden interpretarse en el sentido de abarcar a los trabajadores a jornada parcial. En ese caso, con arreglo a los pactos, los trabajadores a jornada parcial tendrían derecho a vacaciones periódicas pagadas y a las demás ventajas previstas en el inciso c) del artículo 7. Debe evitarse la posibilidad de interpretaciones vagas de esta índole.

23. El Sr. SPACIL (Checoslovaquia) manifiesta que el representante de Afganistán ha tenido evidentemente la intención de mejorar el texto con su enmienda (A/C.3/L.542/Rev.1). El principio que hay que tener presente es el que sirvió de guía a los redactores del texto original, esto es, que los pactos deben ser una ayuda para aquellos que la necesitan, en este caso, los trabajadores. Si se considera que las palabras "todas las personas que trabajan" son demasiado vagas, podría reemplazarse por alguna frase como "todos los que están empleados" o "todos los trabajadores y empleados".

24. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) estima que la palabra "trabajador" es, técnicamente, sinónima de "asalariado", y que se la emplea para establecer una distinción entre las personas que viven de sus salarios o sueldos y las personas que viven de sus rentas y capital, junto con algunos otros grupos, tales como las amas de casa. No se puede negar que las amas de casa y los propietarios de compañías trabajan a menudo tanto como los asalariados; sin embargo, el propósito concreto del artículo es proteger a los asalariados y no a las demás categorías de gentes que trabajan.

25. El Sr. PAZHAWAK (Afganistán) señala que, aunque la sugestión del representante de Checoslovaquia concuerda con algunos convenios de la OIT, sigue prefiriendo el texto de su enmienda revisada (A/C.3/L.542/Rev.1). La cuestión afecta no solamente a Afganistán, sino también a todos los países que hablan el persa y el árabe. Se trata de una dificultad real, y pide a las delegaciones que la tengan en cuenta y adopten una actitud conciliatoria.

26. Pregunta si el representante de la OIT no está de acuerdo en que la palabra "trabajadores" tiene un sentido restringido y en que la frase "todas las personas que trabajan" ofrecen una forma satisfactoria de obviar las dificultades.

27. El Sr. PAYRO (Organización Internacional del Trabajo) dice que la palabra "trabajadores" está empleada en la mayoría de los convenios internacionales sobre el trabajo. Cuando surgen dificultades en cuanto al significado preciso de la palabra, por lo general se incluye una definición en el artículo correspondiente, especificando el tipo de trabajador y el ramo de actividad de que se trate. A fin de establecer una distinción entre trabajadores industriales y empleados de comercio, se emplean respectivamente los términos "asalariados" y "empleados a sueldo". El término "toda persona empleada" figura en la "Declaración de Filadelfia" y en el preámbulo de la Constitución de la OIT, pero duda de que la Comisión desee incluir el concepto de empleo en el proyecto de pacto. Por último, estima que la palabra "trabajadores" no tiene un sentido más restrictivo que la fórmula propuesta por Afganistán.

28. El Sr. SAGAZ (España) observa que la enmienda de Afganistán (A/C.3/L.542/Rev.1) altera completamente el texto español, y despoja al artículo de su importancia legal haciendo extensivo el derecho a personas a quienes no corresponde. Pide a las delegaciones que tienen dificultades de orden lingüístico que traten de reflejar el espíritu del texto original en sus traducciones.

29. El Sr. MARTINS DE CARVALHO (Portugal) manifiesta que coincide con el representante de España. El texto enmendado no sería satisfactorio en portugués.

30. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) dice que votará en favor de la enmienda de Afganistán, debido a que también en griego la palabra "trabajadores" tiene un sentido restringido.

31. El Sr. BAROODY (Arabia Saudita) dice que las dificultades de orden lingüístico a que ha hecho referencia el representante de Afganistán surgen también en árabe. La mejor solución sería mantener la palabra "trabajadores" y definirla como "empleados que trabajan a salario, sueldo u otras formas de remuneración".

32. El Sr. THIERRY (Francia) señala que es de suponer que los textos auténticos de los pactos serán los redactados en los idiomas oficiales. Por consiguiente, cualquier dificultad que se plantee en la traducción de los mismos a otros idiomas pueden resolverse parafraseando los originales. Lo importante es que los propios originales sean claros y precisos.

33. El Sr. MUFTI (Siria) sugiere que el alcance del artículo quedaría perfectamente aclarado si, en el párrafo de introducción del artículo 7, se insertaran las palabras "que trabaja" después de "toda persona", manteniendo las palabras "todos los trabajadores" en el inciso b).

34. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) no está de acuerdo con el representante de Afganistán en que la palabra "trabajadores" tenga un sentido restrictivo. No hay duda de que este término abarca a todas las categorías mencionadas por el representante de Arabia Saudita. Si dicho término plantea tales dificultades a los Estados árabes, se pregunta cómo éstos han podido adherirse a los Convenios de la OIT en que la palabra es comúnmente usada, o enviar representantes al grupo de trabajadores de la OIT.

35. El Sr. ABDEL-GHANI (Egipto) está de acuerdo con el representante de Chile. La lengua árabe no es tan pobre que no pueda superar dificultades de traducción; está seguro de que el sentido preciso del pasaje en cuestión, si no la redacción exacta, puede también ser vertido al persa.

36. Reitera una sugestión formulada por él en el noveno periodo de sesiones de la Asamblea General: que sería conveniente hacer que se traduzcan los proyectos de pactos al mayor número posible de idiomas. Tales traducciones contribuirán a preparar a la opinión pública para que acepte los pactos, y, además, acaso ayude a la Comisión a resolver cualesquiera dificultades lingüísticas que se presenten en el futuro.

37. El Sr. PAZHAWAK (Afganistán) expresa nuevamente que ha presentado su enmienda (A/C.3/L.542/Rev.1) porque la frase "todas las personas que trabajan" tiene un sentido más amplio que "todos los trabajadores". Además, aún persiste la dificultad de traducción. Pide a todos los representantes que acepten su punto de vista, puesto que con ello nada se sacrificaría y sí se ayudaría a varias delegaciones.

38. El Sr. RIVAS (Venezuela) señala que la práctica de redactar los textos auténticos de las convenciones multilaterales en una o dos lenguas solamente ha surgido a causa de las dificultades con que se tropieza para hacer traducciones exactas a diversos idiomas. Los textos auténticos de los pactos se redactarán probablemente en los cinco idiomas oficiales. Por su parte, no podrá votar a favor del texto español de la enmienda de Afganistán (A/C.3/L.542/Rev.1) porque, de hacerlo así, daría su aprobación a una frase que carece de claro sentido jurídico en uno de los idiomas oficiales. La Comisión debe concentrar su atención en los textos en los idiomas oficiales, puesto que, como es de presumir, son éstos los que firmarán los Estados que adhieran a los pactos.

Se levanta la sesión a las 12.55 horas.